

Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur / Leonardo García Alarcón – Carmina Latina

Teksten

Hanacpachap cussicuinin

Hanacpachap cussicuinin
huaran cacta muchascai
yupairurupucoc mallqui
runacunap suyacuinin
callpan nacpa quemi cuinin.
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita
Dios parampan Dios pamaman
yurac tocto hamancaiman
yupascalla, collpascaita.
Huahuarquiman suyuscaita
ricuchillai.

Chipchijcachac catachillai
punchau pussac quean tupa
cam huacyacpac, manaupa
queçaiquicta hamuiñillai
piñascaita quespichillai
susurhuana.

Gloria cachun Dios yayapac,
Dios churipac hinallatac,
Sancto Espiritu pac huantac,
cachun gloria, viñaillapac,
cauçaicunap, cauçainimpac,
cussicachun. Amen

The bliss of Heaven,
I will worship you a thousandfold,
Revered fruit of a mature tree,
Long awaited by your people,
Protection of spiritual strength,
Heed my call.

Hear my prayer,
Litter of God, Mother of God,
White shoot of the lily,
Worshipped, my barren state,
Show me your son,
Whom I await.

O brilliant light of the Southern Cross,
Meeting with the bringer of the day,
Summon me in my disdain,
Save me
From my anger,
Precious grain store.

May there be glory for the Lord,
And for his son likewise,
And also for the Holy Ghost,
May there be glory for all eternity,
For the life of all sustenance,
May there be delight. Amen.

Vreugde der Hemelen,
Ik zal U duizendmaal aanbidden,
Verheven vrucht van een volwassen boom,
Hoop der mensheid,
Helper der zwakken,
Hoor mijn roeping.

Beantwoord mijn bede,
O God van de hemel, Moeder van God,
Witte bloesem, lelie van zuiverheid,
Aanbeden, mijn onvruchtbare staat,
Toon mij Uw Zoon,
Op wie ik wacht.

O schitterend licht van het Zuiderkruis,
Die de bringer van de dag ontmoet,
Hoor ons, wees niet ver weg,
Red mij
Van mijn woede,
Kostbare graanschuur.

Moge er glorie zijn voor de Heer,
en eveneens voor Zijn Zoon.
En ook voor de Heilige Geest,
Moge er glorie zijn tot in de eeuwigheid,
Voor ieders leven,
Laat er vreugde zijn. Amen.

Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae !
Vita dulcedo et spes nostra, salve !
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et fientes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte ;
et, Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, O dulcis Virgo Maria !

Queen, mother of mercy:
our life, sweetness, and hope, hail.
To thee do we cry, poor banished children of Eve.
To you we sigh, mourning and weeping
in this valley of tears.
Turn then, our advocate,
those merciful eyes toward us.
And Jesus, the blessed fruit of thy womb,
after our exile, show us.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.
Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

A Belén me llego

A Belén me llego, tío,
y un zamarro al niño llevo,
porque con el sayo viejo
está temblando de frío.

Después que el traje vistió
al uso de nuestra tierra,
el frío le hace guerra
y de su rigor tembló.

Si el sayo nuevo le coge
de los pies a la cabeza,
como llora con ternera
titiritando se encoge.

No llores, mi niño, no,
porque el fuego que te emprende
de infinito amor nació,
y si lloras, más se enciende.

I arrived in Bethlehem, my friend,
and brought the child a little woollen coat
because his old clothes would
have left him shivering from the cold.

Once he had his little coat on,
like we wear here,
the cold declared war on him
and its bitter chill made him shiver.

Even though his new clothes
covered him from top to toe,
he still cried softly,
curling up into a shivering little ball.

Don't cry, my little child,
for the fire that's beginning to burn in you
is born of undying love,
and if you cry, it will burn all the brighter.

In Bethlehem kom ik aan, mijn vriend
en breng het kind een wollen jasje,
want in zijn oude kleertjes
rilt het van de kou.

Toen hij eenmaal zijn jasje aan had,
zoals wij dat hier dragen,
verklaarde de kou hem de oorlog
en zijn barheid deed hem rillen.

Hoewel zijn nieuwe kledij
hem van top tot teen inbakert,
huilt hij zachtjes
en krimpt rillend ineen.

Huil niet, mijn kindje,
want het vuur dat in jou begint te branden
is uit oneindige liefde geboren
en als je huilt, zal het nog feller branden.

Desvelado Dueño mío

Desvelado dueño mío
que a tantos rigores naces
Duerme al arro, alarrullo,
que tiernas entonan las aves.
Duerme al arro, al arroyo
instrumento de plata suave.
Ce ce cese mi niño
desvelo tan grande.
Duerme soberano Niño,
neto aljofar no derrames
que de esos que lloras néctares nácares,
son tus mejillas rosadas fragantes.

Esta vez, Cupidillo

Esta vez, Cupidillo,
¡Vaya de chanza!
Que no son para siempre
Ansias, lamentos,
Sustos y rabias.
¡Vaya pues de bureo!,
¡Vaya! vaya de chanza!
Muy buena me la has urdido,

Rapaz el de malas mañas,
Mas, por Dios, que en mi frescura
Haras muy pobre ganancia.

*No te enoje, Cupido, (no, no)
Sufrelas, vaya;
Que aunque son burlas,
No son pesares.*

Piensas que es para dos veces

You can't get to sleep, my little Lord,
who are born to face so many hardships.
Sweetly, just sleep to the lullaby
that the birds sing softly to you.
Just sleep to the lullaby that the brook
plays on his silvery instrument.
My little child, let there be an end
to your long sleeplessness.
Just sleep, Sovereign Child
and weep no pure pearls, for the tears you shed are
nectar and as mother of pearl
are your little cheeks, rosy and fragrant.

This time, my little Cupid,
just play your tricks!
For cares, groans,
anxiety and anger
don't last forever.
So, go ahead and binge!
Just play your tricks!
You've played a proper one on me!

Laddie, your tomfoolery
- my God, with my courage in mind -
won't get you very far.

*Don't get angry, Cupid, (no, no)
you've just got to put up with them;
it's true that they are tricks,
but they're not real torments.*

You think this unruly life

Je kunt de slaap niet vatten, mijn meester,
die voor zoveel ontberingen is geboren.
Zoet maar, slaap maar bij het wiegelied
dat de vogels zachtjes voor je zingen.
Slaap maar bij het wiegelied dat het beekje
met zijn zilveren instrument speelt.
Mijn kindje laat er een eind komen
aan je lange slapeloosheid.
Slaap maar, oppermachtig Kind,
en pleng geen pure parels,
want de tranen die je weent zijn nectar en van paarlemoer
zijn je geurige roze wangetjes.

Deze keer, mijn kleine Cupido
maak maar grappen!
Want zorgen, gejammer
angst en woede
zijn niet voor eeuwig.
Dus ga maar aan de boemel!
Maak maar grappen!
Je hebt me er een mooie geleverd!

Jochie met je boevenstreken,
- mijn God, met het lef dat ik heb -
zul je weinig profijt van ze hebben.

*Word niet boos, Cupido, (nee, nee)
je moet ze gewoon verdragen;
het zijn weliswaar grappen,
maar geen kwellingen.*

Je denkt dat dit weerbarstige leven

Aquella vida obstinada,
De andar uno hecho alma en pena
Por más que le sobre gracia.

*No te enoje, Cupido, (no, no)
Sufrelas, vaya;
Que aunque son burlas,
No son pesares.*

Pero bien sabes, traidor,
Que esto todo va de chanza
Y que llevo, aunque me pesa
Un perdegoncillo al ala.

*No te enoje, Cupido, (no, no)
Sufrelas, vaya;
Que aunque son burlas,
No son pesares.*

Vaya de gira

Vaya de gira, vaya de chanza,
vaya de gusto, vueltas y mudanzas.
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! que toca el pandero
y tañe la gaita,
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! vaya de baile
y suene la flauta
¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! repicad las castañetas,
el caramillo y sonajas,
Vaya de gusto y primor,
pues que tiritando se mira el sol.

Al son de arroyos y fuentes,
bailad pues Dios ha nacido,
y que muy hombre ha venido,
nos quiere hacer excelentes,
viéndole todas las gentes

has to be lived twice over.
Wandering around with a tortured soul
no matter how much mercy it may have.

*Don't get angry, Cupid, (no, no)
you've just got to put up with them;
it's true that they are tricks,
but they're not real torments.*

But you know only too well, betrayer,
that this is no trick;
and that, even though it weighs down on me,
I have been hit in the arm.

*Don't get angry, Cupid, (no, no)
you've just got to put up with them;
it's true that they are tricks,
but they're not real torments.*

Goodness, what grace, such fun and delight,
what beautiful dance steps!
Oh, oh, oh! Give a roll on the tambourine
and let the pipes play.
Oh, oh, oh! Let the flute sound
and dance, everyone!
Oh, oh, oh! Let the castanets
click along with the flageolet and the rattles!
Goodness, what good taste and refinement,
for even the sun looks on shimmering.

Dance to the sound of brooks and springs,
for God is born
and has come as a man.
He will make us preeminent.
All mankind sees him as

twee keer geleefd moet worden.
Dwalend met een gekwelde ziel
hoeveel genade die ook mag hebben.

*Word niet boos, Cupido, (nee, nee)
je moet ze gewoon verdragen;
het zijn weliswaar grappen,
maar geen kwellingen.*

Maar je weet maar al te goed, verrader,
dat dit geen grapje is.
En dat ik, ook al bezwaart het mij,
in mijn arm ben geraakt.

*Word niet boos, Cupido, (nee, nee)
je moet ze gewoon verdragen;
het zijn weliswaar grappen,
maar geen kwellingen.*

Tjonge, wat een zwier, wat een lol en plezier,
wat een mooie danspassen!
O, o, o! Laat de tamboerijn roffelen
en de doedelzak klinken.
O, o, o! Laat de fluit spelen
en iedereen dansen!
O, o, o! Laat de castagnetten
klepperen met de flageolet en de ratels!
Tjonge, wat een goede smaak en verfijning,
want zelfs de zon ziet het zinderend aan.

Dans op de klank van beken en bronnen,
want God is geboren
en als mens gekomen.
Hij wil ons voortreffelijk maken.
Alle mensen zien hem als

como un niño por mi amor.
Vaya de gusto y primor.

Muestra con discreto aviso,
que le dio de enamorado
al ala de lo encarnado
el color de lo pajizo,
pues su rendimiento quiso
explicar en el color.
Vaya de gusto y primor.

Como es sol claro y luciente,
que el mundo viene a ilustrar,
a los reyes quiso dar toda
la fe del oriente,
y una estrella refulgente
fue el eco de su esplendor.
Vaya de gusto y primor.

Ofrecerle ricos dones
con reverente desvelo
y en las plantas de su cielo
logran divinos blasones,
lo fiel de sus corazones
mérito le dio al valor.
Vaya de gusto y primor.

Vaya de gira...

Canto Llano de la Inmaculada Concepción

Todo el mundo en general
A voces, Reina escogida,
Diga que sois concebida
Sin pecado original, Sin pecado original.

Magnificat

a child, by my love!
Goodness, what good taste and refinement.

Subtly, he shows
that, out of love,
he coloured the arm of his Son, made man,
yellow as straw;
for, through that colour,
he wanted to let his divinity be revealed.
Goodness, what good taste and refinement.

He is the sun, radiant and clear;
therefore the world worships him.
He wanted to give the kings
the belief from the East
and a twinkling star
was the reflection of his lustre.
Goodness, what good taste and refinement.

With reverential devotion,
they brought him rich gifts
and at the foot of his heaven
they received divine honour.
Their hearts' faith
repaid their courage.
Goodness, what good taste and refinement.

Goodness, what grace...

Let everyone in the choir
sing with all their heart, Chosen Queen,
that You have been conceived
without original sin.

een kind, bij mijn liefde!
Tjonge, wat een goede smaak en verfijning.

Discreet toont hij
dat hij uit liefde
de arm van zijn Mens geworden Zoon
strogeel kleurde
want met die kleur
wilde hij diens goddelijkheid aantonen.
Tjonge, wat een goede smaak en verfijning.

Omdat hij de zon is, helder en stralend,
komt de wereld hem aanbidden,
aan de koningen wilde hij
al het geloof van het Oosten geven
en een flonkerende ster
was de weerspiegeling van zijn luister.
Tjonge, wat een goede smaak en verfijning.

Met eerbiedige toewijding
brachten zij hem rijke geschenken
en aan de voet van zijn hemel
ontvingen zij goddelijke eer.
De trouw van hun harten
beloonde hun moed.
Tjonge, wat een goede smaak en verfijning.

Tjonge, wat een zwier...

Laat iedereen in koor
uit volle borst zingen, uitverkoren Koningin,
dat U bent ontvangen
zonder erfzonde.

Magnificat anima mea Dominum,
et exsultavit spiritus meus in Deo, salvatore meo.
Gloria Patri et filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio,
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my Savior.
Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now, and will always be,
and into the ages of ages.
Amen.

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer,
verrukt is mijn geest om God, mijn Verlosser,
Eer aan de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin,
en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Romero florido

Romero florido coge la niña
el amor de sus ojos perlas cogía.

La que es el lucero de nuestro lugar,
flores va a buscar de amor verdadero
y la del romero que es azul y blanca,
cual la mano franca de quien la coge,
coge la niña...

The maiden gathers blossoming rosemary
and her eyes' love gathers pearls.

She who is the star of our place
will seek flowers of true love
and those of rosemary are blue and white
just like the honest hand that gathers them.
The maiden gathered...

Bloeiende rozemarijn plukt het meisje
en de liefde van haar ogen plukte parels.

Wie de ster van onze plek is
gaat bloemen van oprechte liefde zoeken
en die van de rozemarijn, die blauw en wit zijn
net als de eerlijke hand die ze plukt.
Het meisje plukt...

La Bomba

¡Bomba, bomba, y agua fuera!
¡Vayan los cargos al mar
que nos ymos anegar!
¡Do remedia no se espera!
¡A l'escota socorred!
¡Vosotros id al timon!
¡Oué espacio! ¡Corred, corred!
¿No veis nuestra perdición?

Pump, pump! Pump the water out!
Throw the lot into the sea,
we're sinking,
without hope of salvation!
Down with the sails, help!
You there get to the helm
Hurry up! Run, run!
Can't you see we're going down?

Pomp, pomp! Pomp het water eruit!
Gooi de lading in zee,
we zinken,
zonder hoop op redding!
Naar beneden de zeilen, help!
Jullie daar aan het roer!
Schiet eens op! Ren, ren!
Zie je niet dat we vergaan?

Essas gúmenas cortad
porque se amaine la vela.

Cut through the bulkheads
to reduce sail.

Snij de schoten door
om zeil te verminderen.

¡Hacia acá contrapesad!
¡Oh, que la nave se asuela!
¡Mandad calafetear
que quizá dará remedio!
¡Ya no ay tiempo ni lugar,
que la nau se abre por medio!

¿Qué haremos?
¿Si aprovechará nadar?
¡Oh, que está tan bravo el mar,
que todos pereçeremos!
Pipas y tablas tomemos.
Mas, triste yo, ¿que haré?
Que yo, que no sé nadar, imoriré!

Virgen madre, yo prometo
Rezar con tino tus horas.
Si, Juan, tu escapas, hiermo moras.
Monserrate luego meto.
Yo, triste, ofrezco también,
en saliendo deste lago,
ir descalço a Santiago,
eu yendo a Jerusalén.

¡Santa Virgen de Loreto !
¡Sant Ginés, socorred nos!
¡Que me ahogo, santo Dios !
¡Sant Elmo, santo bendito!
¡Oh, virgen de Guadalupe,
nuestra maldad no te ocupe.
¡Señora de Monserrate,
oy, señora y gran rescate!

¡Oh gran socorro y bonança!
¡Nave viene en que escapemos!

Over here, to act as counterweight.
Oh, our ship's sinking!
Get that hole repaired,
maybe it'll help.
We're already too late,
the ships splitting in two!

What should we do?
We could try swimming for it!
Oh, but the sea is so wild,
We'll all be killed!
Let's get hold of the barrels and planks!
Woe is me! What should I do?
Me, I can't swim; I'm going to die!

Mother Mary, I promise
that I shall pray to you every moment
If you survive, John,
go to Montserrat Abbey!
I also humbly promise that,
if I'm saved from the water,
that I'll walk to Santiago as a pilgrim.
I'll go to Jerusalem.

Holy Virgin of Loreto,
Saint Ginés, save us!!
I'm drowning, Holy God!
Saint Elmo, blessed saint!
Oh Virgin of Guadalupe,
think not of our wicked hearts!
Our dear Lady of Montserrat,
Hear us and help us!

Ah, we're saved; the sea's calming down!
Here comes a ship to take us away!

Hierheen om tegenwicht te vormen.
O, ons schip gaat ten onder!
Laat dat gat repareren,
misschien helpt het.
We zijn al te laat,
het schip splijt in tweeën!

Wat moeten we doen?
We kunnen proberen te zwemmen!
Oh, maar de zee is zo wild,
we zullen allemaal omkomen!
Laten we de tonnen en planken nemen!
Wee mij! Wat moet ik doen?
Ik, ik kan niet zwemmen, ik zal dood gaan!

Moeder Maria, ik beloof
dat ik elk uur tot u zal bidden.
Als jij ontsnapt, Jan,
ga je naar het klooster van Montserrat!
Deemoedig beloof ik ook dat,
als ik uit dit water gered word,
ik te voet als pelgrim naar Santiago zal gaan.
Naar Jerusalem zal ik gaan.

Heilige Maagd van Loreto,
Sint Ginés, red ons!!
Ik verdrink, heilige God!
Sint Elmo, gezegende Sint!
O Maagd van Guadalupe,
denk niet aan onze slechte inborst!
Onze lieve Vrouwe van Montserrat,
hoor ons en help ons!

Ah, we zijn gered, de zee wordt kalm!
Hier komt een schip waarin we weg kunnen!

¡Allegad, allegad que pereceremos!
¡Socorred, no aya tardança!
¡No sea un punto detenido,
señores, esse batel!
¡Oh, qué ventu ra he tenido,
pues que pude entrar en él!

Gratias agamus
Domino Deo nostro.
Dignum et justum est,
de tan grande beneficio
reçebido en este día.

Cantemos con alegría
Todos hoy por su servicio.
¡Ea, ea, sus, empecemos!
Empieça tú, Gil Piçarra,
A tañer con tu guitarra
Y nosotros te ayudaremos.

Esperad que esté templada.
Tiemplala bien, hi de ruin.
Dendén, dendén, dindirindín.
¡Oh, como está destemplada!
¡Acaba, maldito, ya!
Dendén, dendén, dindirindín.
¡Es por demás!
Sube, sube un poco más.
Dendén, dendén, dindirindín.
¡Muy bien está!

Ande pues, nuestro apellido,
el tañer con el cantar
concordes en alabar
a Jesús rezién nacido.

dindirindín, dindirindín.
Bendito el que ha venido

Come closer, or we're lost!
Men, help us; don't delay!
Good sirs, get a bit
of a move on with that boat.
Oh, what a stroke of luck I've had,
that I was able to get on this ship.

Let us give the Lord
our God, thanks,
so generous and just,
for the great blessing
that has been bestowed on us today.

Let us all sing with joy
in his honour.
Come, hurry, let us begin!
Gil Pizarra, you begin,
play your guitar,
we'll give you backing.

Wait till he's tuned,
Tune it properly, good-for-nothing!
Twang, twang, twang...
Oh, it so out of tune!
Hurry up, troublemaker, come on!
Twang, twang, twang...
That's too much!
Higher, it should be a bit higher!
Twang, twang, twang...
Now it's all right!

Come on, matey,
let's strum and sing
and with harmony praise
the newborn Jesus

Twang, twang, twang...
Blessed be he who has come

Kom dichterbij, of we vergaan!
Help ons mannen, draal niet!
Heren, schiet toch eens
een beetje op met die schuit.
Oh, wat een geluk heb ik gehad,
dat ik op dit schip heb kunnen komen.

Laten we de Heer,
onze God, danken,
zo genereus en rechtvaardig,
voor de enorme weldaad
die ons vandaag ten deel is gevallen.

Laten we met vreugde zingen
allen te zijner ere.
Kom, schiet op, laten we beginnen!
Gil Pizarra, begin jij
op je gitaar te spelen,
wij zullen je helpen.

Wacht tot die gestemd is,
stem hem goed, nietsnut!
Din din din...
Oh, wat is die vals!
Schiet op, lastpost, hup!
Din din din...
Dat is te veel!
Hoger, hij moet iets hoger!
Din din din...
Nu is het goed!

Kom op, maatje,
laten we tokkelen en zingen
en in harmonie de nieuw
geboren Jezus prijzen.

Din din din...
Gezegend is hij die gekomen is

A librarnos de agonía
bendito sea este día
que nació el contentamiento.
Remedia su advenimiento
mil enojos.
dindirindín, dindirindín
Benditos sean los ojos
Que con piedad nos miraron
Y benditos. que así amansaron
tal fortuna.

No quede congoxa alguna,
Demos prissa al navegar
poys o vento nos ha de llevar.
¡Garrido es el vendaval!
No se vio bonança igual
sobre tan gran desatiento.
Bien ayas tú, viento,
que anse me ayudas contra fortuna.

Gritá, gritá, todos a una gritá:
¡Bonança, bonança, salvamento!
Miedo ovistes al tormento.
no tuviendo ya speranza.

¡O modicae fidei!
Ello está muy bien así. Gala es
todo, a nadie hoy duela la gala
chinela la gala chinela.

Mucho prometemos
en tormenta fiera
mas, luego ofrecemos
infinita çera.
De la gala chinela, la gala chinela.
A Dios, señores!
A la vela!

to deliver us from our suffering.
Blessed be this day
When gladness is born.
Its advent has
healed a thousand pains.
Twang, twang, twang...
Blessed be the eyes
which looked on us with pity,
and be praised, for in doing so
they have mitigated our lot.

We don't need to be afraid any longer,
let us hurry and take to the sea
for the wind will carry us along.
The wind is in our favour!
There has never been such a calm sea
after such a huge storm.
You are welcome, O wind,
Now that you help me in the face of adversity.

Cry, cry, as one voice:
Good weather, calm sea, salvation!
You were fearful during the thunderstorm,
Devoid of all hope.

Oh, what lack of trust!
Now like this, it's really good!
Now for celebrations, no one should be sorrowful.
Festive get-togethers, festive clothes.

We make lots of promises
during storms,
and afterwards we light
countless candles in penance.
Festive clothes for festive get-togethers.
See you, kind sirs!
Let's go sailing!

om ons uit ons lijden te verlossen.
Gezegend is deze dag
waarop blijdschap is geboren.
Haar komst heeft
duizend pijnen geheeld.
Din din din...
Gezegend zijn de ogen
die ons met medelijden bekeken,
en geprezen, want daarmee hebben ze
het lot getemperd.

We hoeven niet meer bang te zijn,
laten we opschieten om naar zee te gaan
want de wind zal ons voeren.
De wind is ons gunstig!
Er was nog nooit zo'n kalme zee
na zo'n enorme storm.
Je bent welkom, wind,
nu dat je me helpt tegen het ongeluk.

Roep, roep, als één stem:
goed weer, kalme zee, redding!
Je was bang tijdens het onweer,
gespeend van enige hoop.

Oh, gebrek aan vertrouwen!
Het is heel goed zo!
Het is feest, laat niemand nu treuren.
Feestelijke momenten, feestelijke kledij.

We beloven veel
tijdens noodweer,
en later offeren we
ontelbare boetekaarsen.
Voor feestelijke momenten, feestelijke kledij.
Tot ziens, heren!
Laten we gaan zeilen!

Nam si pericula sunt in mari,
pericula sunt in terra
et pericula in falsis fratribus.

Salve Regina

Salve Regina, Mater misericordiae !
Vita dulcedo et spes nostra, salve !
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus, gementes et fientes
in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte ;
et, Jesum, benedictum fructum ventris tui,
nobis post hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, O dulcis Virgo Maria !

A este Sol peregrino

A éste Sol peregrino
cántale glorias zagalejo
y con gusto y donaire
con gozo y contento,
Zagalejo, cántale,
que del orbe dora las cumbres,
zagalejo, y pues vive a sus rayos
goce sus luces.

Divino Pedro tus glorias
hoy acobardan mi voz
que no dejar registrarse
supone la luz mayor.

De Oriente a Oriente camina
tu soberano esplendor
que aun el ocaso es principio

For just as there are dangers at sea,
so there are dangers on land, and
dangers in false fellowship.

Queen, mother of mercy:
our life, sweetness, and hope, hail.
To thee do we cry, poor banished children of Eve.
To you we sigh, mourning and weeping
in this valley of tears.
Turn then, our advocate,
those merciful eyes toward us.
And Jesus, the blessed fruit of thy womb,
after our exile, show us.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Shepherd boy, sing your praise with delight,
grace, joy and gladness,
to the pilgrim sun.
Sing shepherd boy, for him,
who, from his heavenly throne,
decks the mountaintops in gold.
Nourish yourself with his beams
and take pleasure in his light.

Divine Peter, your hymns of praise
encourage my voice today
for, dazzled by such a great light,
I dare not sing.

From East to East,
your sovereign lustre travels;
for the very twilight will always

Want zoals er gevaren zijn op zee,
zijn er gevaren op land, en
gevaren in onechte broederschap.

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;
ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;
tot u smeken wij, zuchtend en wenend
in dit dal van tranen.
Daarom dan, onze voorspreekster,
sla op ons uw barmhartige ogen;
en toon ons, na deze ballingschap,
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.

Herdersjongen, zing lof met genoeg, sierlijkheid,
vreugde en blijdschap,
tot die Pelgrimszon
Zing, herdersjongen, voor hem
die vanuit het heelal
de bergtoppen met goud bedekt.
en voed jezelf met zijn stralen
en geniet van zijn licht.

Goddelijke Petrus jouw lofliederen
ontmoedigen vandaag mijn stem
want in het aanzicht van zo'n groot licht
durf ik niet te zingen.

Van het Oosten tot het Oosten
reist jouw oppermachtige luister.
Want zelfs de schemering zal altijd

donde siempre nace el sol.

Salga el torillo hosquillo

Salga, salga el torillo hosquillo, ¡ Ho
! que se aguarde, que se espere, que se tenga,
mientras me pongo en cobro yo. ¡ Pero no !
Que se aguarde, que se espere, que se tenga,
mientras me pongo en cobro yo.¡Ho!¡Ho!
Mas ¡ay! qué fiero
el Toro ligero corriendo salió ;
el Torillo es infernal, a todo el mundo fatal.
¡ Yo le vi ! venir a la Linda mía.
¡ Yo le vi !Pero naciendo este día
¡ Yo le vi ! desde su primer trance le hizo lance,
con Gracia que no hay en mí (¡ Pero no !).
Que se aguarde, que se espere, que se tenga,
mientras me pongo en cobro, en cobro yo ¡ Ho ! ¡ Ho !

Alegre está y de fiestas la Corte de La Plata,
porque hoy, como un oro, ha nacido su Infanta.

Del vulgo de las nubes se despejó la plaza,
poblado las estrellas del cielo las ventanas.

Afuera todo el mundo, afuera y hagan plaza,
que el Toro es un demonio y nadie se le escapa.

Bramando de coraje, burlado, se desangra;
corre por hacer presa, pero en vano se cansa.
Salga, salga el torillo hosquillo...

be the start of the dawn.

Let him out, let him come out the terrifying bull!
Oh no, have him wait, have him prepare, let him
stay at the ready, while I get myself to safety. But no!
Have him wait, have him prepare, let him stay at
the ready while I get myself to safety. Oh, oh!
Whoa, so savage,
the way the bull stormed out so quickly;
the bull looks possessed and ready to kill anyone.
I saw how he charged at my girl!
I saw him! At the very dawn of day,
I saw him attack after the very first fight
with a grace that I do not possess.
(But no!) Have him wait, have him prepare, let him
stay at the ready while I get myself to safety. Oh, oh!

The household of La Plata is happy and in a merry
mood for their immaculate princess, just like a gold
coin, was born today.

The clouds of people drift away from the square
and the windows become populated by heaven's
stars.

Outside everyone, outside, and make way
for the bull is a demon and no one will escape him.

He bellows in his fury; cheated, he bleeds heavily.
He runs around to speed up his death, but his
trouble is in vain. Let him out, let him come out, the
terrifying bull...

het begin van de zonsopgang zijn.

Laat-ie naar buiten, naar buiten komen, de vreselijke
stier! Ho, laat-ie wachten, laat-ie zich klaarmaken, laat-ie
overeind blijven, terwijl ik mezelf in veiligheid breng.
Maar nee! Laat-ie wachten, laat-ie zich klaarmaken, laat-
ie overeind blijven, terwijl ik mezelf in veiligheid breng.
Oei oei! Wee, wat woest,
zoals die snelle Stier naar buiten stormde;
de Stier is des duivels en dodelijk voor iedereen.
Ik zag hem op mijn meisje afstormen!
Ik zag hem! Maar bij het aanbreken van de dag,
zag ik hem al na het eerste gevecht aanvallen,
met een bevalligheid die ik niet heb.
(Maar nee!) Laat-ie wachten, laat-ie zich klaarmaken, laat
ie overeind blijven, terwijl ik mezelf in veiligheid breng.
Oei oei!

Het hof van La Plata is vrolijk en in een feestelijke
stemming want vandaag is, als een goudstuk, haar
onbevleete koningsdochter geboren.

De wolken van mensen dreven weg van het plein,
en de ramen bevolkten zich met de sterren van de hemel.

Naar buiten allemaal, naar buiten, en maak plaats,
want de Stier is een duivel en niemand ontkomt aan hem.

Hij brult van woede, misleid bloedt hij hevig;
hij rent rond om zijn dood te bespoedigen, maar zijn
moeite is tevergeefs. Laat-ie naar buiten, naar buiten
komen, de vreselijke stier...